

英 日 汉

锅炉压力容器词典

丁士文 谢之城 编著 傅尚信 主审

辽宁科学技术出版社

英 日 汉
锅炉压力容器词典

辽宁科学技术出版社

内 容 简 介

本词典主要收集了英、日文有关锅炉压力容器标准的技术词汇6700余条。其中包括燃料、燃烧、传热、锅炉结构、锅炉材料、锅炉设计、锅炉水处理、锅炉控制、锅炉维护、锅炉及压力容器检测等。可供锅炉压力容器专业人员、情报翻译人员及大中专院校师生参考使用。

本词典由三种文字构成。正文以英文字母顺序排列，正文后附有日文索引。读者可根据需要，通过日文索引查找中文解释和与此对应的英文词条。

英日汉锅炉压力容器词典

Yingrihan Guolu Yali Rongqi Cidian

丁士文 编著

谢之城

傅尚信 主审

辽宁科学技术出版社出版 (沈阳市南京街6段1里2号)

辽宁省新华书店发行 沈阳新华印刷厂印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 11¹/₂ 字数: 350,000 插页: 4

1990年2月第1版

1990年2月第1次印刷

责任编辑: 白京久

责任校对: 赵淑新

封面设计: 冯守哲

印数: 1—1,000

ISBN 7-5381-0704-5/TK·2 定价: 8.90元

前 言

锅炉压力容器技术虽然是一门新兴的学科，但它涉及到生产施工、经济建设和国民生活所有领域，它的进步和发展将给社会带来重大影响。近年来，由于热能工程、材料工程的发展，使得锅炉压力容器技术在许多国家都有了较大发展，新词汇、新术语不断涌现。为了适应国际间技术交流和经济合作的需要，促进我国这项事业的发展，解决目前急需的外文工具书，我们在有关专家的支持下，利用教学之余，根据英日文锅炉压力容器技术的最新辞书和国内的有关资料，编写了这部词典。

词典在编写过程中曾得到了辽宁省劳动局锅炉压力容器安全监察处的热情帮助，在此谨表谢意。

编者虽然态度严谨，但因才疏学浅，经验不足，错误及疏漏之处一定不少，恳请广大读者，不吝指教。

编 者

一九八八年十月

使用说明

一、本词典排列顺序

本词典正文词条按英文字母顺序排列。英文在前，方括号内是日文，其次是中文。例如：

boiler [ボイラ] 锅炉，汽锅

boiler accessory [ボイラ取付物] 锅炉附件，锅炉配件

boiler bearer [ボイラ台] 锅炉支座，锅炉托架

boiler capacity [ボイラ容量] 锅炉容量

二、日文部分说明

1. 同一英文词条日文有几种表示，本词典将一一列出。日文和汉语意思不同的，则用数字（1），（2）的形式列出。例如：

industrial boiler [産業用ボイラ，インダストリアル
ボイラ] 工业锅炉

joint [継手，ジョイント] 接头，接缝，联轴节

capacity (1) [容量] 容量，负载量 (2) [能力]
能力，功率，能量

electrode (1) [電極] 电极 (2) [電極棒，溶接棒]
焊条

2. 日文汉字以当用汉字为准，对一些笔划较多不常用的汉字，日本书刊多用假名代替，本词典也遵循此习惯。

例如：

镀金写作めっき，鈍し写作なまし

三、本词典的标记符号

“，”（逗号）用在同义或者词义相近的日文词 条 和 中译名之间。

“；”（分号）用在意义不同的中译名之间。

“（ ）”（圆括号）用以表示说明，解释或者可有可无。

“〔 〕”（方括号）用以表示词条中的日文部分。

目 录

前言

使用说明

正文 1

日文索引 231

英文字母日文读音表 362

A

abandonment of boiler operation [ボイラの使用廃止] 锅炉报废

ablation [融食] 烧蚀

abnormal combustion [異常燃焼] 异常燃烧, 反常燃烧

abnormal conditions [異常状態] 反常情况, 非正常状态

abnormality [異常] 反常, 异常

abnormal operation [異常運転] 异常运行, 反常运转

abnormal oscillation [異常振動] 异常振动, 反常振荡

abnormal phenomena [異常現象] 异常现象, 反常现象

abnormal temperature [異常温度] 反常温度, 异常温度

abnormal temperature up [異常昇温] 反常升温, 异常升温

abnormal vibration [異常振動] 反常振动, 非正常振动

abrasion [摩損, 摩耗, 摩滅] 磨损, 磨耗

abrasion hardness [摩耗硬さ] 磨耗硬度, 耐磨硬度, 研磨硬度

abrasion resistance [摩耗抵抗]

a

耐磨性, 耐磨力, 抗磨力

abrasion test [摩耗試験] 磨损试验, 耐磨试验

abrasion value [摩耗量] 磨损量

abrasiveness [摩耗性] 耐磨性

absolute error [絶対誤差] 绝对误差

absolute humidity [絶対湿度] 绝对湿度

absolute pressure [絶対圧] 绝对压力, 绝对压强

absolute pressure unit [絶対圧単位] 绝对压力单位

absolute steam pressure [絶対蒸気圧力] 绝对蒸汽压力

absolute temperature [絶対温度] 绝对温度

absolute temperature scale [絶対温度目盛り] 绝对温标

absolute viscosity [絶対粘度] 绝对粘度

absolute work [絶対仕事] 绝对功

absorptance [吸収率] 吸收率, 吸收系数

absorption [吸収] 吸收, 吸取

absorption of heat 〔熱吸収〕
吸熱

absorptivity 〔吸収率〕 吸收率,
吸收系数

AC arc welding machine 〔交
流アーク溶接機〕 交流电弧焊机

accelerated combustion 〔加速
燃烧〕 加速燃烧

accelerating relay 〔加速リ
レー〕 加速继电器

acceleration 〔加速度〕 加速度

acceleration of gravity 〔重力
加速度〕 重力加速度

acceptance check 〔受入れ検査〕
验收, 验收检查

acceptance test 〔受入れ試験〕
验收试验

accessories 〔付属品〕 配件, 附
件, 附属品

accessory equipment 〔付属装
置〕 辅助设备, 辅助装置

accident 〔アクシデント〕 偶发故
障, 意外事故, 偶然事件, 偶然
性, 突发

accident conditions 〔事故状態〕
事故情况, 事故状态

accident prevention 〔事故防
止, 事故予防〕 安全措施, 事故
预防

accident prevention instruc-

tion 〔事故防止インストラク
ション〕 技术安全规程

accident report 〔事故報告〕 事
故报告

accident survey 〔事故調査〕 事
故调查

accumulator 〔アキュムレー
ター〕 存储器, 蓄能器, 蓄热
器, 蓄压器

accuracy 〔精度〕 精度, 准确度

acetylene 〔アセチレン〕 乙炔,
电石气, 乙炔撑, 亚次乙基

acetylene gas bottle 〔アセチレ
ンガスボトル〕 乙炔气瓶

acetylene gas cylinder 〔アセチ
レンガスシリンダー〕 乙炔气筒

acetylene gas generator 〔アセ
チレン発生器〕 乙炔发生器

acetylene gas tank 〔アセチレ
ンガスタンク〕 乙炔气容器, 乙
炔气罐

acetylene welding 〔アセチレ
ン溶接〕 乙炔焊

acid 〔酸〕 酸

acid cleaning 〔酸洗い, 酸洗浄,
アシッドクリーニング〕 酸洗

acid content 〔酸分〕 酸分, 含酸量

acid corrosion 〔酸食〕 酸腐蚀

acid cleaner 〔酸性洗浄剤〕 酸性

清洗剂	actual efficiency 〔实际效率〕 实际效率
acidic deruster 〔酸性脱锈剂〕 酸性脱锈剂	actual life 〔实际寿命〕 实际寿命, 有效寿命
acidic oxide 〔酸性氧化物〕 酸性氧化物	actual steam rate 〔实际蒸汽消耗率〕 实际耗汽率
acid pickling 〔酸洗, アシッドピッキング〕 酸洗, 酸浸, 酸渍	actual throat 〔实际のど厚〕 焊缝实际厚度
acid pickling reagent 〔酸洗剂〕 酸洗剂	actuating signal 〔制御動作信号〕 控制作用信号
acid proof 〔耐酸〕 耐酸	Adamson joint 〔アダムソン継手〕 阿达姆松接头
acid-resistant pump 〔耐酸ポンプ〕 耐酸泵	Adamson's ring 〔アダムソンリング〕 阿达姆松联接环
acid resisting material 〔耐酸材料〕 耐酸材料	added metal 〔添加金属〕 填充金属
acid smut 〔アシッドスマット〕 酸性煤灰, 酸性片状炭黑	adder subtracter 〔加減算器〕 加減器, 加減运算器
acid treatment 〔酸処理〕 酸处理	additional equipment 〔付加装置〕 辅助设备
acid-washing 〔酸洗い〕 酸洗	additives 〔添加剂〕 添加剂, 加入剂
action 〔作用〕 作用, 动作	adhesion 〔付着〕 附着, 粘着
action of rust 〔錆付き作用〕 锈蚀作用	adiabatic change 〔断熱変化〕 绝热变化
activated charcoal 〔活性炭〕 活性炭	adiabatic efficiency 〔断熱効率〕 绝热效率
active carbon 〔活性炭〕 活性炭	adiabatic expansion 〔断熱膨張〕 绝热膨胀
active hydrogen 〔活性水素〕 活性氢	
activity 〔活性〕 活性	

- adiabatic flame temperature** 〔断熱火炎温度〕 绝热火焰温度
- adiabatic heat drop** 〔断熱熱落差〕 绝热热降
- adiabatic index** 〔断熱指数〕 绝热指数
- adiabatic line** 〔断熱線〕 绝热线
- adjustable bearing** 〔調整軸受〕 可调轴承
- adjustable combustion** 〔調整燃焼〕 可调燃烧
- adjustable nozzle** 〔調整可能ノズル〕 可调喷嘴, 可调喷管
- adjusting bolt** 〔調整ボルト〕 调整螺栓
- adjusting device** 〔調整装置〕 调整装置
- adjusting nut** 〔調整ナット〕 调整螺母
- adjusting screw** 〔調整ねじ〕 调整螺钉
- adjusting slider** 〔調整摺板〕 调节滑块, 调节滑板, 调节滑座
- adjusting spring** 〔調整ばね〕 调整弹簧
- adjustment** 〔調整〕 调整, 调节, 调准
- administration** 〔管理〕 管理
- admission passage** 〔進入路〕 进气路
- admission port** 〔進入口〕 进口, 进气口
- admission valve** 〔進入弁〕 进气阀
- aeration** 〔エアレーション, 気曝〕 曝气, 充气, 通气
- afterburner** 〔アフタバーナ〕 补燃器, 后燃室
- afterburning** 〔二次燃焼, あと燃え〕 二次燃烧, 迟燃, 后燃, 后期燃烧
- after cooler** 〔後置冷却器〕 后冷却器, 二次冷却器
- age hardening** 〔時効硬化〕 时效硬化, 经时硬化
- ageing** 〔時効〕 时效, 老化, 硬化
- aggregate** 〔骨材〕 骨料, 集料, 填充料
- agitator** 〔かくはん機, アジテーター〕 搅拌机, 搅拌器, 搅拌装置
- air accumulator** 〔空気アキュムレーター〕 空气箱, 压气蓄力器, 空气加载式蓄能器
- air atomization** 〔空気霧化〕 空气雾化
- air atomizer burner** 〔空気噴霧

- バーナ) 空气喷射燃烧器
- air atomizina burner** [空气喷雾バーナ] 空气喷射燃烧器
- air bearing** [空气軸受] 空气轴承
- air blast** [空气ブラスト] 鼓风, 气喷净法
- air cock** [空气コック] 空气旋塞, 气塞
- air compressor** [空气圧縮機] 空气压缩机
- air conditioner** [空气調和装置] 空气调节装置
- air conditioning** [空气調和] 空气调节
- air conduit** [空气路] 空气管路, 通风道
- air-cooled furnace wall** [空冷壁] 空气冷却炉壁
- air cooler** [空气冷却器] 空气冷却器
- air-cooling** [空气冷却] 空气冷却
- air-cooling fin** [空冷ひれ] 空冷散热片, 风冷散热片
- air current** [气流] 气流, 气流
- air cushion** [空气クッション] 气垫, 气枕
- air cylinder** [空气シリンダー] 气缸, 气动缸
- air-damping** [空气制動] 空气阻尼
- air deflection** [空气転向] 空气折流
- air density** [空气密度] 空气密度
- air-dried sample** [気乾試料] 空气干燥试样
- air-drying** [空气乾燥] 空气干燥
- air duct** [風道] 风道
- air ejector** [空气抽出器, 空気エゼクター] 空气喷射器
- air-escape valve** [空气逃し弁] 排气阀, 放气阀
- air expansion** [空气膨張] 空气膨胀
- air filter** [空气濾過器] 空气过滤器
- airflow control** [空气量の制御] 风量控制
- airflow meter** [風量計] 风量计
- air fuel ratio** [空燃比] 空气燃料比
- air gas** [エアガス] 风煤气 (含空气的煤气)
- air gauge** [エアゲージ] 气压表

air hammer〔空氣ハンマー〕空气锤

air heater〔空氣加熱器〕空气加热器

air hole〔通氣孔〕气孔, 通气孔

air-hole grate〔通氣火格子〕通风炉篦, 通风炉排, 气孔炉篦

air horn〔氣笛〕气笛

air infiltration〔空氣浸入〕空气渗透

air inlet〔空氣入口〕进气口

air inlet valve〔空氣入口弁〕进气阀

air intake〔エアインテーク〕进气口, 进气管, 进气

air jacket〔空氣ジャケット〕空气套

air leakage〔空氣漏れ〕漏气, 漏风

air machine〔エアマシン〕扇风机, 风扇

air nozzle〔エアノズル〕空气喷嘴, 风嘴

air outlet valve〔エアアウトレットバルブ〕排气阀, 放气阀

air packing〔空氣パッキング〕气密封料

air pipe〔空氣管〕空气管

air pocket〔空氣ポケット〕气阱, 气袋

air pollution〔大氣汚染, エアポリューション〕大气污染

air pollution control〔大氣汚染制御, エアポリューションコントロール〕大气污染控制

air preheater〔空氣予熱器〕空气预热器

air preheater cleaner〔エアヒータクリーナー〕空气预热器除垢器

air preheater tube〔空氣予熱器管〕空气预热器管

air pressure gauge〔エアプレッシャゲージ〕气压计, 气压表

air pressure test〔空氣圧試験〕气压试验

air pressure valve〔エアプレッシャバルブ〕气压阀

air pump〔空氣ポンプ〕(空)气泵

air pyrometer〔空氣高温計〕空气高温计

air rate〔空氣率〕空气率

air register〔エアレジスター〕配风器, 空气调节器

air resistance〔空氣抵抗〕空气阻力

air screen [風よけ] 风挡, 空气隔板

air surubbing [空気洗淨] 空气清洗, 空气洗涤

air seal [気密] 气密, 密封

air separator [空気分離器] 空气分离器

air space [通気隙間, エアスペース] 气室, 通气间隙 (炉篋的)

air temperature difference [空気温度差] 空气温差

air thermometer [空気温度計] 空气温度计

air-tight [気密] 气密, 不透气, 密封

air-tight joint [気密継手] 气密接头, 密封接头

air tube [空気管, エアチューブ] 风管, 气管

air valve [空気弁, エアバルブ] 气阀, 气门

air vent [空気抜き] 排气孔; 排气

air vent pipe [空気抜き管] 排气管

air vent valve [空気抜き弁] 排气阀, 抽气阀

air vessel [空気室] 贮气器, 气

瓶

air washer [空気洗淨装置, 空気洗淨器] 空气滤清器, 空气净化装置, 滤气器

air whistle [気笛] 汽笛

alarm [警報器] 报警器, 警铃

alarm circuit [警報回路] 报警电路

alarm device [警報装置] 报警装置

alarming horn [非常気笛] 警报警笛

alarm signal [警報信号] 报警信号

alarm whistle [非常気笛] 警报警笛

alcohol [アルコール] 酒精, 乙醇

alkali cleaner [アルカリ性清淨剤] 碱性净化剂

alkali cleaning [アルカリ洗淨, カルカリ清淨] 碱洗, 碱净化

alkali corrosion [アルカリ腐食] 碱蚀

alkali cracking [アルカリクラック] 碱蚀破裂

alkali leak [アルカリリーク] 漏碱

alkaline [アルカリ性] 碱性

alkaline chemicals 〔カルカリ
剤〕 碱性剂

alkaline cleaner 〔アルカリ洗淨
剤〕 碱性清洗液

alkaline immersion cleaning
〔アルカリ浸漬清淨〕 碱液浸洗

alkalinity 〔アルカリ度, アルカ
リ性〕 碱度, 碱性

alkalinity control 〔アルカリ調
整〕 碱度控制

alkalinity control agent 〔アル
カリ調整剂〕 碱性控制剂

alkalinity to methyl red 〔M
アルカリ度〕 强碱度

alkalinity to phenolphthalein
〔Pアルカリ度〕 弱碱度

alkali treatment 〔アルカリ処
理〕 碱处理

**allowable bearing power of
soil** 〔許容地耐力〕 土壤容许承
载能力

allowable error 〔許容誤差〕 容
许误差, 允差

allowable load 〔許容荷重, 安
全荷重〕 容许载荷, 安全载荷,
许用载荷

allowable stress 〔許容応力〕 容
许应力, 许用应力

allowable temperature 〔許容

温度〕 容许温度, 许用温度

allowance for elongation 〔伸び
しろ〕 允许延伸率, 允许伸长率

alloy 〔合金〕 合金

alloy iron 〔合金鉄〕 合金铁

alloy steel 〔合金鋼〕 合金钢

alternate firing 〔交互だき〕 交
替烧火

alternate load 〔交番荷重〕 交替
载荷, 反复载荷, 交变载荷

alternating current 〔交流〕 交流

**alternating current arc wel-
ding** 〔交流アーク溶接〕 交流电
弧焊

altitude gauge 〔水高計〕 水位
计, 水位仪

altogether coal 〔原炭〕 原煤

Alumer steel pipe 〔アルマ鋼
管〕 镀铝钢管 (商品名)

aluminium 〔アルミニウム〕 铝
(Al)

aluminium pipe 〔アルミニウム
パイプ〕 铝管

aluminium salt 〔アルミニウム
塩〕 铝盐

aluminium sulfate 〔硫酸ばん
ど, 硫酸アルミニウム〕 硫酸铝

aluminium tube 〔アルミニウム

チューブ 铝管	and circuit 〔理論積回路, アンド回路, AND 回路〕 “与” 门电路, “与” 电路 (计算机中)
alumite 〔アルマイト〕 防蚀钝化铝, 表面钝化铝, 耐热 (绝缘性) 铝	anemometer 〔アネモメーター〕 风速计, 风速表
ambient temperature 〔周囲温度〕 周围温度, 环境温度	aneroid manometer 〔アネロイドマノメーター〕 无液压力计
ammeter 〔電流計〕 电流表, 安培计	angle 〔アングル〕 角; 角形的; 角铁, 角钢
ammonia 〔アンモニア〕 氨	angle butt welding 〔斜め突合せ溶接〕 斜口对接焊
ammonia corrosion 〔アンモニア腐食〕 氨腐蚀	angle head 〔アングルヘッド〕 弯头
ammonium chloride 〔塩化アンモニウム〕 氯化铵	angle steel 〔山形鋼〕 角钢
ammonium fluoride 〔ふっ化アンモニウム〕 氟化铵	angle valve 〔アングル弁〕 角阀, 弯管截门
ammonium persulfate 〔過硫酸アンモニウム〕 过硫酸铵	angle welding 〔アングル溶接〕 角焊
ampere 〔アンペア〕 安培	anhydrous calcium chloride 〔無水塩化カルシウム〕 无水氯化钙
ampere meter 〔電流計〕 安培计	anion 〔陰イオン〕 阴离子
analysis 〔分析〕 分析	anion exchange resin 〔陰イオン交換樹脂〕 阴离子交换树脂
analyzer 〔分析器, アナライザー〕 分析仪, 测定器	annealing 〔焼きなまし〕 退火
anchor bolt 〔アンカーボルト〕 固定螺栓, 地脚螺栓, 锚栓	annealing furnace 〔焼きなまし炉, 烧鈍炉〕 退火炉
anchor plate 〔アンカープレート〕 锚定板, 地基板, 系定板	anthracite coal 〔無煙炭〕 无烟煤
anchor wire 〔台付ワイヤ〕 锚索, 桩线	

anthrocometer〔二酸化炭素計〕

二氧化碳計, 二氧化碳表

anticorrosion〔耐食〕耐蝕, 防
蝕

anticorrosion alloy〔耐食合金〕
耐蝕合金

anticorrosion film〔防食フィルム〕
防蝕薄膜

anticorrosive paint〔防錆塗料,
さび止めペイント〕防銹漆

antifouling〔防汚〕防汚, 防垢

anti-incrustator〔湯垢防止剤〕
鍋爐防垢劑

antiknock agent〔アンチノック
剤〕抗爆劑, 防爆劑

antipriming pipe〔沸水防止管〕
(防沸騰水用) 多孔管, 篩孔管

antirusting agent〔防錆劑, 錆
止め劑〕防銹劑

anti-rust paint〔錆止めペイン
ト〕防銹漆

antiscale〔清缶劑, ボイラ清淨
劑〕(鍋爐) 防垢劑

antiseptics〔防腐劑〕防腐劑

aperture〔口径〕口径, 孔径

apparent specific gravity〔見
掛け比重〕視比重, 表觀比重

apparent viscosity〔見掛け粘
度〕視粘度, 表觀粘度

appearance test〔外觀検査〕外
觀檢查, 外形檢查, 外部檢查

aqua regia〔王水〕王水

aqueous solution〔水溶液〕水
溶液

arbor〔アーバー〕軸, 杆; 柄軸,
心軸

arc〔アーク〕電弧, 弧綫, 圓弧

arch〔アーチ〕拱, 礮; 拱頂, 半
圓形; 穹起

arch bar〔アーチ棒〕拱杆

arch brick〔アーチ煉瓦〕拱磚,
楔形磚

arch cover〔アーチカバー〕拱
頂; 拱形頂蓋, 拱形爐蓋

arched beam〔アーチばり〕拱
形梁

arch tube〔アーチ管〕拱形管

arc seam welding〔アークシー
ム溶接〕電弧縫焊

arc spot welding〔アークスポ
ット溶接〕電鉚焊, 電弧點焊

arc surfacing〔アーク肉盛〕電
弧堆焊

arc-welded joint〔アーク溶接
継手〕電弧焊接頭

arc welder〔アーク溶接機〕弧
焊機

arc welding〔アーク溶接〕弧電